Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniu,\* gdy ogarnia mnie lęk, Tobie ufam –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ogarnia mnie lęk, Tobie ufam — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Bogu będę wysławiać jego słowo; Bogu ufam i nie będę się bał tego, co człowiek może mi uczynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któregokolwiek mię dnia strach ogarnia, ja w tobie ufam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od wysokości dnia ulęknę się, ja lepak w tobie nadzieję mieć będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ilekroć mnie trwoga ogarnie, w Tobie pokładam nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć lęk mnie ogarnia, W tobie mam nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jestem strwożony, w Tobie pokładam nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ku Tobie wzbudzam mą ufność ilekroć ogarnia mnie trwoga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy mnie ogarnia trwoga; w Tobie mam nadzieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він вислав з неба і мене спас, передав в погорду тих, що мене топтали. Бог післав своє милосердя і свою правду |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ja na Tobie polegam w dzień trwogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jedności z Bogiem będę wysławiał jego słowo. W Bogu pokładam ufność; nie będę się lękał. Cóż może mi uczynić ciało? |

1. 1) I w dniu (?) 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)